

HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/pl1921.html>



Vol. 25, N° 3
Edición de Primavera de 2017



神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

こんにちは神奈川

"Hola, Kanagawa" es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros

こんにちは神奈川

検索

Participe en Earth Festa Kanagawa 2017 el 20 y 21 de mayo



● **Lugares:** Kanagawa, Plaza de la Ciudadanía Global, Centro Cultural de la Oficina Distrital de Sakae e Instituto de Idiomas y Estudios Culturales de la Prefectura de Kanagawa (Ingreso libre a todos los lugares)
5 minutos a pie desde la Estación Hongodai en la Línea JR Keihin-Tohoku



Información en japonés

División Internacional, G.P.K. Tel: 045-210-3748

Los propietarios de automóviles a partir del 1 de abril tendrán que pagar el impuesto automotor



● **Método de pago y período:** Tenga a bien pagar el monto que aparece en la notificación que se le envió a inicios de mayo antes del miércoles 31 de mayo en un banco, oficina postal, tienda de conveniencia, etc. También puede hacer el pago en un servicio Pay-easy, cajero automático o mediante la banca por Internet o banca móvil. Además, puede hacer el pago por Internet con su tarjeta de crédito.

● **Transferencia de titularidad:** Asegúrese de realizar los cambios necesarios en el registro de su automóvil si va a vender su vehículo. En caso contrario, puede recibir una notificación de pago de un vehículo del que ya no es propietario.



Información en japonés

Centro de Llamadas para el Impuesto Automotor Tel: 045-973-7110
Oficina de Administración del Impuesto Automotor, G.P.K. Tel: 045-716-2111

¿Está preocupado o tiene problemas para encontrar una vivienda?



● Puede encontrar información en Internet sobre las agencias inmobiliarias que ayudan a los ciudadanos extranjeros a encontrar una vivienda.

● **Sitio Web:** <http://www.machikyo.or.jp/kyojyushien/bukken/> (Japonés)

● El asesoramiento sobre viviendas está disponible en inglés, chino, coreano, español y portugués.

Centro de Ayuda para la Vivienda de Kanagawa (Organización sin fines de lucro)

Tel: 045-228-1752

● **Sitio Web:** <http://sumasen.com/>



Información en japonés

División de Planificación de Vivienda, G.P.K.
Tel: 045-210-6557



あーすフェスタかながわ 2017 5/20(土)、5/21(日)に開催



● **場所** 地球市民かながわプラザ、横浜市栄区民文化センター、県立国際言語文化アカデミア (※いずれも入場無料)
JR 京浜東北・根岸線本郷駅より徒歩 5 分

▶ **日本語での問合せ**

県国際課 TEL: 045-210-3748

4月1日現在で自動車を持っている方に自動車税がかかります

● **納付方法・時期** 5月上旬に届く納税通知書で、5月31日(水)までに銀行、郵便局、コンビニエンスストアなどで納めてください。また、Pay-easy (ペイジー) 対応のATMやインターネットバンキング・モバイルバンキングの他、インターネットを利用してクレジットカードでも納められます。

● **名義変更** 自動車を売ったときなどは、名義変更手続をしないと引き続き納税通知書が届きます。

▶ **日本語での問合せ**

自動車税コールセンター TEL: 045-973-7110
県自動車税管理事務所 TEL: 045-716-2111

部屋探しの不安や悩みありませんか?

● **外国人**が住むことができる賃貸住宅や、外国人の部屋探しの協力してくれる不動産店をインターネットで検索できます。

● **ホームページ**

<http://www.machikyo.or.jp/kyojyushien/bukken/> (日本語)

● **住まいのことについて**、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語で相談できます。

【NPO 法人 かながわ外国人すまいサポートセンター】

TEL: 045-228-1752

● **ホームページ** <http://sumasen.com/>

▶ **日本語での問合せ**

県住宅計画課 TEL: 045-210-6557





Ayuda para el pago de la matrícula de estudiantes que asisten a las escuelas para extranjeros



G.P.K. otorga ayuda financiera a los alumnos/estudiantes que viven en la Prefectura de Kanagawa y que asisten a las escuelas para ciudadanos extranjeros ubicadas en Kanagawa, dependiendo del ingreso de sus tutores.

● Solicitudo:

El monto de la ayuda se decide de acuerdo con el monto del impuesto de residente que paga el tutor (que vive en Kanagawa). En cuanto a los detalles de los procedimientos de solicitud, pregunte en la oficina de su escuela.



Información en japonés

División de Asuntos de Escuelas Privadas, G.P.K. Tel: 045-210-3793

Nuevo folleto "Tabla sobre la crianza para residentes extranjeros desde el embarazo hasta la inscripción en la escuela primaria" disponible en seis idiomas



Un folleto con una tabla ilustrada para mostrar el proceso de la crianza de los niños, desde el embarazo y el parto hasta la admisión a la escuela primaria, se ha preparado en seis idiomas para apoyar a los residentes extranjeros. El folleto está disponible en el Centro de Apoyo Multilingüe de Kanagawa, sección responsable en los gobiernos municipales de Kanagawa, organizaciones de apoyo a la crianza, etc. También puede descargarse del sitio Web de la Fundación Internacional de Kanagawa en <http://www.kifjp.org/shuppan/multi>.

● Idiomas disponibles: chino, tagalo, portugués, español, vietnamita e inglés. (También está escrito en japonés)

Información en japonés

Fundación Internacional de Kanagawa Tel: 045-620-4466

Admisión a la escuela primaria o escuela secundaria intermedia para su niño



Los niños de seis años o 12 años de edad al 2 de abril de 2017 pueden ingresar a una escuela primaria pública o escuela secundaria intermedia pública sin importar la nacionalidad. Si no ha recibido la notificación, tenga a bien comunicarse con:

● Sitio Web sobre educación internacional

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

Información en japonés

Sección responsable de admisión escolar del Consejo de Educación de su municipalidad, o División de Apoyo a la Educación Infantil, Consejo de Educación de la Prefectura de Kanagawa Tel: 045-210-8217



外国人学校に通う児童・生徒への学費補助について

県内在住で県内の外国人学校に通う児童・生徒に、保護者の所得に応じて学費を補助します。

●申請について

・保護者(県内在住の方に限る)の住民税の額により、補助額を決定します。

・補助の申込み手続きのくわしい内容は直接学校にお問い合わせください。

▶日本語での問合せ

県私学振興課 TEL: 045-210-3793

「外国人住民のための子育てチャート～妊娠・出産から小学校入学まで～」を6言語で作成

外国人保護者が安心して日本で子育てをできるように、妊娠・出産時から小学校入学までの流れを絵入りのチャートにしました。多言語支援センターかながわ(県民センター13階)の窓口、県内市町村窓口、子育て支援関連機関などで配布しています。かながわ国際交流財団のホームページからもダウンロードできます。 <http://www.kifjp.org/shuppan/multi>

●言語 中国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、英語(全6言語 ※日本語は各言語に併記)

▶日本語での問合せ

公益財団法人かながわ国際交流財団 TEL: 045-620-4466

小学校・中学校の入学について

外国人でも2017年4月2日までに6歳または12歳になっている子どもは、公立の小学校または中学校に入学できます。『就学通知』が届いていない方は、お問い合わせください。

●国際教育のホームページ

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

▶日本語での問合せ

各市町村教育委員会、または県子ども教育支援課 TEL: 045-210-8217

*Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español ■ Tel: 045-896-2895 ■ Todos los viernes y 2do. miércoles ■ De 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

*日本語以外での問合せは、県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語: 045-896-2895 (金曜日、第2水曜日) 9時~12時, 13時~16時





Programas de ayuda económica para la matrícula y de préstamos para becas para alumnos de la escuela secundaria



1) Programa de ayuda económica para la matrícula (shugaku-shienkin) para alumnos de escuela secundaria

En el Programa de ayuda económica para la matrícula (shugaku-shienkin) de G.P.K., una parte o toda la matrícula del solicitante será pagada por el gobierno nacional a la escuela secundaria, etc., cuando se presenta una solicitud a la escuela secundaria antes de la fecha designada. Los estudiantes con un ingreso anual de la familia de aproximadamente menos de ¥9.1 millones son elegibles.



Información en japonés

Escuela secundaria pública, etc.: División de Asuntos Financieros, Consejo de Educación de la Prefectura de Kanagawa

Tel: 045-210-8113

Escuela secundaria privada, etc.: División de Asuntos de Escuela Privada, G.P.K.

Tel: 045-210-3793

2) Programa de préstamos para becas para alumnos de escuela secundaria

El préstamo educativo de G.P.K. está disponible para los estudiantes que tengan buena disposición para aprender y que necesitan ayuda financiera para sus gastos escolares. El préstamo debe devolverse después de la graduación. Si desea solicitarlo, pregunte a los profesores de su escuela.



Información en japonés

División de Asuntos Financieros, Consejo de Educación de la Prefectura de Kanagawa Tel: 045-210-8251

¿Está afiliado al Seguro Nacional de Salud o Sistema de Cuidado Médico para Ancianos (personas de la tercera edad)?



El seguro nacional de salud y el sistema de cuidado médico para ancianos de 75 años de edad o más son sistemas de seguro médico públicos a los que deben afiliarse también los ciudadanos extranjeros que viven en Japón más de tres meses. Las personas aseguradas pagan solamente de 10 a 30% del costo médico en el hospital para tratamientos, medicinas, etc.

Para más detalles, visite el siguiente sitio Web. <http://www.pref.kanagawa.jp/uploaded/attachment/446833.pdf> (Español)



Información en japonés

Sección responsable del seguro nacional de salud de su municipalidad/distrito

Wide Area Union de la Prefectura de Kanagawa para el Sistema de Cuidado Médico para Ancianos (personas de la tercera edad) Tel: 045-440-6700 División de Seguro Médico, G.P.K. Tel: 045-210-4881



国民健康保険・後期高齢者医療制度に加入していますか?

日本に3ヶ月を超えて住む外国人も加入しなければならない公的な医療保険です。加入すると、病院等で支払う治療費や薬代が1~3割になります。手続きは市区町村の窓口へお問い合わせください。

詳しくはホームページをご覧ください。スペイン語: <http://www.pref.kanagawa.jp/uploaded/attachment/446833.pdf>

日本語での問合せ 住所の市区町村の国民健康保険・後期高齢者医療制度の担当窓口

神奈川県後期高齢者医療広域連合 Tel:045-440-6700 県医療保険課 Tel:045-210-4881





Servicios de consulta gratuitos para víctimas de la violencia por parte del cónyuge, pareja, etc.



- **Idiomas:** inglés, chino, coreano, español, portugués, tagalo y tailandés
- **Días y horario:** de lunes a sábado, de 10:00 a 17:00
- **Tel:** 050-1501-2803
- **Costo:** gratis

Información en japonés

Centro de Orientación y Apoyo para Casos de Violencia Conyugal
Tel: 0466-26-5550
 De lunes a viernes, de 9:00 a 21:00, y sábados y domingos de 9:00 a 17:00;
 cerrado en los feriados nacionales



はいぐうしゃ
配偶者やパートナーなどからの暴力被害者のための無料相談窓口

- **対応言語** 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語
- **相談日時** 月～土曜日 10時～17時
- **電話番号** 050-1501-2803
- **料金** 無料
- ▶ **日本語での問合せ**
 県配偶者暴力相談支援センター
TEL: 0466-26-5550
- **対応日時** 月～金曜日 9時～21時、土・日曜日 9時～17時 (祝日は休み)

Cooperación necesaria para la patrulla de policía de policía



¿Qué es la patrulla de policía local?

Los oficiales de policía visitan su hogar y lugar de trabajo para darle información sobre los delitos/accidentes de tránsito que se han producido en su área, así como sobre asuntos necesarios para que usted mismo se proteja de los delitos. Si tiene alguna opinión sobre la policía o está enfrentando algún problema, informe sobre esto a los oficiales.



Llene la Tarjeta de Información del Residente cuando lo solicite un oficial de policía

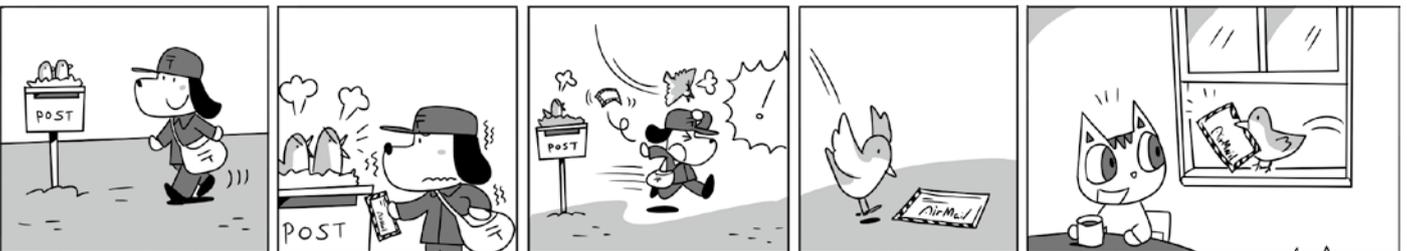
La Tarjeta de Información del Residente se utiliza para comunicarse en situaciones de emergencia, tales como un desastre o un accidente. También es útil cuando encuentre un niño o un anciano perdido. Tenga a bien completar los nombres, fechas de nacimiento, números de contacto de emergencia (lugar de trabajo, casa de los amigos/hogar de los padres) de los miembros de su familia.

Información en japonés

Estación de policía o casilla/subestación de policía de su área, o División de Supervisión de la Policía de la Comunidad, Cuartel de Policía de la Prefectura de Kanagawa **Tel: 045-211-1212**

けいさつかん
警察官の巡回連絡にご協力をお願いします

- **巡回連絡とは?**
 警察官が、お住まいの地域の犯罪や交通事故の発生状況、犯罪の予防に必要な情報をお知らせするため、皆さんの家庭や会社を訪問する活動です。
 皆さんも、困ったことや警察に対する意見があれば教えてください。
- **警察官が訪問したとき、巡回連絡カードの記入にご協力ください**
 巡回連絡カードは、災害や事件・事故、迷子や高齢者を保護した時など、緊急の連絡のために使います。
 巡回連絡カードには、ご家族のお名前、生年月日、緊急連絡先(例えば、会社や友人、実家などの連絡先)を書いてください。
- ▶ **日本語での問合せ**
 住んでいる地区の警察署、交番・駐在所または、県警察本部地域指導課 **TEL: 045-211-1212**



*Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español ■ Tel: 045-896-2895 ■ Todos los viernes y 2do. miércoles
 ■ De 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

*日本語以外の問合せは、
 県外国籍県民相談窓口へ。
 スペイン語: 045-896-2895 (金曜日、第2水曜日)
 9時～12時, 13時～16時



La próxima edición (número de verano/otoño) está programada para julio del 2017.
 Editado y publicado por: División Internacional, G.P.K., Tel: 045-210-3748

次号(夏・秋号)は、2017年7月に発行予定です。
【編集・発行】 神奈川県国際課 **TEL: 045-210-3748**

- * Agradecemos sus comentarios y solicitudes.
- * Por correo: División Internacional, Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, 231-8588
- * Por fax: 045-212-2753

- * 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
- * 郵送: 〒231-8588 県国際課あて
- * FAX: 045-212-2753

